

Euskaltzaindiak 2014. urtean zehar hainbat lankidetza-hitzarmen sinatu ditu

Herri-erakundeak

Nafarroako Gobernua

Apirilaren 8an sinatu zen Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuko Euskarabidearen eta Euskaltzaindiaren arteko 2014ko lankidetza hitzarmena. Akademiaren izenean, Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu zuen eta, Euskarabidearen izenean, Maximino Gómez Euskarabidearen zuzendari kudeatzaileak.

Lankidetza hitzarmenak urteko lan arloak zehazten ditu. Hala, hitzarmenaren arabera, Nafarroako Gobernuak 2014an 80.000 euro erabiliko ditu Euskaltzaindiak Euskal Corpus Onomastikoan eginen dituen lanetarako, eta Nafarroan Onomastikako eta Toponimiako lanak egiteko.

Bestalde, Nafarroako Gobernuak jarraian aipatzen diren lanak eginen ditu: Euskaltzaindiaren Hiztegi Batuan Nafarroako berezko aldaerak sartzen lagunduko du, hizkuntza kalitatearen zerbitzua martxan jartzen laguntza emango du, eta Euskaltzaindiak behar dituen itzulpenak egingo ditu. Lan horiek Euskarabideako langileek eginen dituzte.

Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen arabera, Euskaltzaindia da erakunde aholku-emaile ofiziala Nafarroan, euskararen hizkuntza arauak ezartze aldera. Foru Lege berean arautzen da Euskaltzain-

diak toponimia gaitan izan behar duen jarduera, toponimia gaien gaineko txostenak emateko erakunde den aldetik.

Euskararen Erakunde Publikoa (EEP)

Maiatzaren 20an, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) eta Euskaltzaindiak 2014-2016 epealdirako hitzarmen-marko berria sinatu zuten Baionan, Akademiaren ordezkartzan. EEPren izenean Frantxua Maitia presidentea sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburua. Ekitaldi berean 2014rako betebeharrak jasotzen dituen gehigarria ere izenpetu zuten.

2008. urteko urtarrilaren 24an, Euskaltzaindiak eta Euskararen Erakunde Publikoak lehen hitzarmen-markoa sinatu zuten, bi erakundeen arteko lankidetzaz garatzeko eta egituratzeko. Hitzarmen orokor horrek, Euskal Kultur Erakundearen eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren nondik norakoa zehazten zuen, eta lankidetzaren ardatzak eta erakunde bakoitzaren betebeharrak finkatzen. Bestalde, urtero, hitzarmen orokorrari lotutako urteko gehigarri bat izenpetu izan da, urteko lanak elkarrekin zehazteko.

Horiek horrela, bi erakundeok egindako bidea ontzat eman, eta hitzarmen-marko berria sinatu zuten. Besteren artean, euskara batuari dagokion puntu bat jaso zen bertan: era didaktiko eta dibulgatiboan, hurrengo urteetan eta Ipar Euskal Herriari begira, Euskaltzaindiak euskara batuaren alorrean egindako lana zabaltzen eta hedatzen saiatuko dira Akademia eta EEP, teknologiaz eskaintzen dituen bide berriak erabiliz.

Era berean, 2014. urteko lankidetzaren zehaztasunak, bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten dituen eranskina izenpetu zuten. Honako hauek dira:

- Euskaltzaindiaren argitalpen berriak: *Mongongo Dassanzaren albaitaritza eskuidatziak*. Prestatzailea: Txomin Peillen; *Bahnar deitu salbaiak*. Prestatzailea: Henri Duhau. *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942* (W. Webster, J.-F. Cerquand, J. Barbier, R.M. Azkue). Prestatzailea: Natalia

Mikhailovna Zaïka. Piarres Charrittonen *Monseigneur Clément Mathieu* lanaren prestaketa ere jaso zen.

- Euskaltzaindiak EEPren eta Eusko Jaurlaritzaren Proiektu Deialdiko argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa egingo du.
- Euskaltzaindiak aholku emango dio EEPri, toponimoen grafia egokiari buruzko gaietan.
- Euskara teknikariei formakuntza ikastaro bat emango die Euskaltzaindiak.
- IGNeko toponimoen normalizatzeko lanaren emaitzak publiko egingo dira. Alegia, IGNeko toponimoen arautze lanen berri emanen dute Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak.
- IKAS pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena egingo da. Euskaltzaindiak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2013an arabera prozedura egoki bat jarriko dute abian, IKAS pedagogia zentroarekin elkarlanean.

Bizkaiko Foru Aldundia

Irailaren 11n, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Euskaltzaindiak Akademiaren egoitzaren 30 urterako lagapen-hitzarmena sinatu zuten. Jose Luis Bilbao Bizkaiko ahaldun nagusiak eta Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu zuten dokumentua, ondoan Aldundiaren Gobernu Kontseiluko kideak eta Akademiako Zuzendaritzako kideak eta lurralde ordezkariak izan zituztela.

Ekitaldiaren amaieran, Aldundiak Akademiari honela dioen plaka eman zion: «Oguetalau guizon bear dira icentau Guernicaco batzarrean / eguiteco alegiña an euskeraren ganean. Jose Pablo Ulibarri Galindez, 1832, Done Peru egunean». Beheko partean honakoa irakur daiteke: «2014ko irailaren 11n berretsi deutso Bizkaiko Foru Aldundiak Euskaltzaindiari egoitza honen lagapena».

Plaka hori azaroaren 27an agerian utzi zuten Andres Urrutia euskaltzainburuak eta Jose Luis Bilbao Bizkaiko ahaldun nagusiak. Ekitaldian hauek

ere izan ziren: Josune Ariztondo Kultura diputatua, Xabier Kintana Euskaltzaindiaren idazkaria, Ana de Castro Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara zuzendari nagusia, Erramun Osa Akademiaren idazkariordea eta Joseba Zabaleta kudeatzailea.

Bizkaiko Foru Aldundiak 1985. urtean laga zion egoitza Euskaltzaindiari. Urte horretan, Jose Maria Makua Bizkaiko Foru ahaldun nagusiak eta Aita Luis Villasante euskaltzainburuak sinatu zuten gaur egun Euskaltzaindiaren egoitza den etxearen lagapena bideratzen zuen dokumentua. Bertan, honakoa esaten zen: «Bizkaiko Foru Aldundiak Euskarari ardura eta babes gorena eman nahirik, kasu honetan, Erakunde Gidariari egoitza duin eta egokia emanetz, Bilbo hiriko Plaza Barriaren aitzina Aldundiaren Jauregia izandako Etxea Euskaltzaindiaren beharrezanetarako honen eskuetan uztea erabaki du».

Hori dela-eta, Makuaren izena presente dago Plaza Barriko egoitzan, bertan Akademiaren esker ona adierazten duen plaka bat jarrita baitago: «Euskaltzaindiak, Jose Maria Makua Zarandona Bizkaiko Diputatu Nagusi jaunari, egoitza hau lagatzea sinatu zuen 10. urteurrenean, esker onez. 1995-7-10».

Eako Udala

Eako herriaren memoria kolektiboa jasotzea xede, Bizkaiko herri horretako Udalak eta Euskaltzaindiak lankidetzeta hitzarmena sinatu zuten 2014ko maiatzean. Jaso ez ezik, belaunaldien arteko transmisioa bermatu nahi du Udalak, eta horretarako Euskaltzaindiaren tutoretza akademikoa eskatu zuen. Akademiaren izenean, Euskararen Herri Hizkeren Atlaseko lantaldeak hartu zuen ikerketa egiteko ardura, Adolfo Arejita egitasmoaren zuzendaria buru duela.

Euskaltzaindiak 1983. urtean jarri zuen abian Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA) egitasmoa. Hizkuntzaren aldaera desberdinak mapetan agerian emateko egiten dira bereziki hizkuntza atlasak, eta hala da EHHA-ren kasuan ere. Emaitza askoz aberatsagoa da, baina: bi erakundeok sinatutako hitzarmenean jaso zenez, «sasoi bateko euskal hitzunen bizimodua, bizitokia eta pentsaera azaltzeko agertokirik behinena, testigantzarik biziena

da. Halaber, garai bateko euskararen lurralde guztietako euskal hiztunen kultur ondarea berreskuratzeko eta zabaltzeko habe eragingarriak ere bada».

Horiek horrela, Euskaltzaindiaren Euskararen Herri Hizkeren Atlasak, besteak beste, baserri eta itsas munduko ohituretan, lanbide zaharretan, jaietan, antzinako sinesmenetan, lagunarteko eta familiarteko harremanetan, emakumearen egoeran, ume jolasetan eta abarretan ageri diren hitzak aztertzen ditu.

Hain zuzen ere, Eako herriari dagokion ondare horren zatia bildu nahi du Udalak, belaunaldiz belaunaldi transmititu ahal izateko.

Gasteizko Udala

Ekainaren 27an, urtebeteko iraupeneko hitzarmena sinatu zuten Gasteizko Udalak eta Euskaltzaindiak. Udalaren izenean, Javier Maroto alkateak eta, Euskaltzaindiarenean, Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu zuten. Egun berean, ekaineko Osoko bilkura Gasteizko Udaletxean egin zuen Euskaltzaindiak; hori dela-eta, hitzarmenaren sinaduran, euskaltzainburua ez ezik, gainerako euskaltzainak ere izan ziren. Gasteizko Udaleko zinegotziak ere joan ziren ekitaldira.

Euskaltzaindiak bere historian lehen aldiz egin zuen bilera bat Gasteizko Udaletxean. Hori dela eta, bi erakundeok opari bana eman zioten elkarri. Euskaltzaindiak Udalari bi liburu eman zizkion: Axularren *Gero* eta Leizarragaren *Testamentu Berria* liburuen faksimileen ale bana. Leizarragaren liburuari dagokionez, 1990ean, Euskaltzaindiak argitaratu zuen edizioaren ale bat zen, hots, Hugo Schuchardt hizkuntzalari alemaniarrek paratutako Leizarragaren *Testamentu Berriaren* edizio kritikoa.

Udalak, aldiz, oroigarri bat eman zion Euskaltzaindiari. Honela dio: «Victoria-Gasteiz Udal Txit Gorenak, eta haren izenean Javier Maroto alkateak Euskaltzaindiari, euskara sustatzearen alde egin duen ibilbide luzea dela eta, hala nola udaletxe honetan Osoko bilkura egin izanagatik. Esker onez».

Hitzarmen horren bitartez, 60.000 euroko diru-laguntza emango dio Gasteizko Udalak Euskaltzaindiari.

Gasteizko Udala eta Akademia aspalditik ari dira elkarlanean, eta lankidetzatza horren emaitzarik nabarmenena, Gasteizko Toponimia ikertzeko egitasmoa da. Horren helburua Gasteizko udalerriko toponimo guztiak sistematikoki jasotzea da, hots, galduta edota desitxuratuta dauden toponimo ugariak berreskuratzea. 1996an hartu zuen bere gain Euskaltzaindiak Gasteizko toponimia berreskuratzeke lana, urte berean Gasteizko Udalarekin izenpetutako lankidetzatza hitzarmenean jaso zenaren arabera. Patxi Salaberri euskaltzaina da egitasmoaren zuzendaria eta Elena Martinez de Madina teknikaria.

Donostiako Udala

Euskaltzaindiak indarrean dagoen Donostiako kale izendegiaren berrikuspen osoa egingo du, Akademiak gaur egun darabiltzan irizpideen arabera eta koherentzia zainduz. Bestalde, Donostiako Udalak eskatuta, Etnogintza S.L.-k 1995ean egindako Donostiako Toponimia lana oinarri hartuta, Donostiako leku izenen zerrenda normalizatua eta eguneratua egingo du.

Hori da Donostiako Udalaren eta Euskaltzaindiaren arteko elkarlanaren ondorioz planteatzen den egitekorik behinena, eta horretarako bi urteko iraupena duen lankidetzatza-hitzarmena sinatu dute bi erakundeok. Sinatze-ekitaldia 2015eko urtarrilaren 14an egin bazen ere, dokumentua 2014. eta 2015. urteei dagokie.

Udalaren izenean Juan Karlos Izagirre alkateak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak. Nerea Txapartegi, Donostiako Udal Gobernuaren Euskara arduraduna, Andoni Sagarna Euskaltzaindiaren Gipuzkoako ordezkaria eta Erramun Osa Akademiaren idazkariordea ere bertan izan ziren.

Hitzarmena aurrera eraman ahal izateke, Donostiako Udalak 25.000 euroko ekarpena egingo dio Euskaltzaindiari.

Hedabideak

Herria astekaria

Ekainaren 3an, *Herria* astekariak eta Euskaltzaindiak lankidetzaz hitzarmena sinatu zuten Baionan, Akademiaren ordezkarietan. Astekariaren izenean Janbattitt Dirassar presidenteak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak.

Hitzarmenak bi urteko iraupena izango du eta euskararen eta euskal kulturaren eremuan gauzatuko da.

Besteren artean, Euskaltzaindiak garatzen diharduen Lexikoaren Behatokia izeneko egitasmoa elikatzeke asmoz, *Herria* aldizkariaren euskarazko testu-masa Akademiaren eskuetan jarriko dute.

Horretaz gain, hauek dira hitzarmenaren ildo nagusiak:

- Euskaltzaindiak erantzuna emango die *Herriak* eginiko kontsultei, kontsultak euskararen kalitateaz, euskal lexikoaz, gramatikaz, onomastikaz, ortografiaraz, erabilera egokiaz eta, oro har, euskararen araugintzako bestelako gaiei buruzkoak direnean. Kontsulta horiek bideratzeko orenean, bi erakundeek Euskaltzaindiaren Hizkuntzaren Kalitatearen Behatokia (HIZBEA) zerbitzuaren erabilera sustatuko dute.
- Bi erakundeak elkarlanean arituko dira beren bibliotekako funtsak sendotzeko gisan.
- Erakunde bakoitzak euskararekin eta euskal kulturarekin dituzten funtsak gizarteratzeko lankidetzaz bideak jorratuko dituzte, besteak beste, erakusketak, hitzaldiak, mahai-inguruak eta jardunaldiak elkarrekin antolatuz.

Karmel aldizkaria

Uztailaren 10ean, *Karmel* aldizkariak eta Euskaltzaindiak lankidetzaz hitzarmena sinatu zuten Bilbon, Akademiaren egoitzan. Aldizkariaren ize-

nean Julen Urkitza zuzendariak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak. Urrutia eta Urkitzarekin batera hauek izan ziren: Xabier Kintana Euskaltzaindiko idazkaria eta *Karmel* aldizkarian parte hartzen duten hainbat idazle: Patxi Uribarren, Luis Baraiazarra, Pilare Baraiazarra, Juan Luis Goikoetxea, Javier Arrieta, Lorea Akaiturri eta Juan Aristondo.

Hitzarmen horrek *Karmel* aldizkariaren eta Euskaltzaindiaren arteko elkarlana sustatzea du xede, euskarari eta euskal kulturaren normalizazioari buruzko proiektu partekatuak gauzatzeko. Euskararen jakitea, erabilera zein haren aldeko sustapenaren ikerketa, dibulgazioa eta sentiberatzea izango dira, batez ere, bi erakundeon arteko hitzarmenaren xede nagusiak.

Karmel historia luzeko aldizkaria da. *Karmengo Argia* (1931-1936) aldizkari herrikoia 1951-1956 urteetan Egutegi bezala agertu zen eta, berriro, aldizkari bezala (bihilabetekaria), 1957-1961 aldirian. Nolanahi ere, Espainiako Gobernuak debekatu egin zuen 1961. urtean. *Karmel*-en hirugarren aroa 1970ean hasi zen eta gaur arte jarraitzen du.

Bi erakundeen arteko lankidetzeta esparru hauetan gauzatuko da:

- Hiztegi Batuaren eta Onomastikaren alorrean, bereziki EiTbn erabiltzen diren toponimo, exotoponimo, antroponimo eta abarrei lotuta..
- Hizkuntzaren gramatika.
- Ahoskerari buruzko arauak eta jarraibidea, hizkuntzaren ebakera zuzena zaindu eta fonetika hutsak saihesteko.

Elkartek, Erakundeak eta Fundazioak

Sabino Arana Fundazioa

Martxoaren 20an, Sabino Arana Fundazioak eta Euskaltzaindiak bost urteko iraupena duen lankidetzeta hitzarmena sinatu zuten Bilbon, Akademiaren egoitzan. Sabino Arana Fundazioaren izenean Juan Maria Atutxa

presidenteak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak. Haiekin batera, Xabier Kintana Euskaltzaindiko idazkaria eta Irune Zuluaga Fundazioko zuzendaria izan ziren.

Hitzarmen horrek Sabino Arana Fundazioaren eta Euskaltzaindiaren arteko elkarlana sendotzea du helburu. Bi erakundeon arteko lankidetzaz euskararen normalizaziorako eta euskal kulturaren zabalpenerako proposatuko diren egitasmoen inguruan gauzatuko da.

Besteren artean, hitzarmen horren ondorioz, Euskaltzaindiak garatzen diharduen Lexikoaren Behatokia izeneko egitasmoa elikatze asmoz, Sabino Arana Fundazioak argitaraturiko euskarazko testu-masa osoa Akademiaren eskuetan jarriko du. Egitasmo hori UZEI, Elhuyar eta EHUko Ixa taldearekin egiten ari da Akademia.

Hauek dira hitzarmenaren ildoetako batzuk:

- Sabino Arana Fundazioak Euskaltzaindiari egingo dizkio gramatika, lexikografia, ortografia, onomastika eta euskalkien erabileraren inguruko kontsultak eta iradokizunak, eta Euskaltzaindiak kontsulta horiei erantzuna eman edota bideratuko ditu.
- Bi erakundeok publikatzen dituzten argitalpenak elkarren artean trukatzeko konpromisoa hartzen dute.
- Bi erakundeek euskararen jakitean, erabilera zein haren aldeko sustapenaren ikerketan, dibulgazioan eta sentiberatzean egitasmoak partekatze konpromisoa hartzen dute.

Helburu hauek lortzeko, Sabino Arana Fundazioak eta Euskaltzaindiak lau kideko Jarraipen Batzordea sortuko dute, erakunde bakoitzeko bina kide izango dituen.

Euskaltzaindiaren eta Sabino Arana Fundazioaren arteko harremana aspaldikoa da, eta hainbat eginkizunetan gauzatu da. Hala, bada, batera antolatu zuten azken ekitaldia 2014ko otsailean egindako mintegia izan zen, «Desagertzeko arriskua duten europar hizkuntzez eta hizkuntza-aniztasuna Europar Batasunean» izenburukoa.

Laneki

Ekainaren 6an, Laneki elkarteak eta Euskaltzaindiak lankidetzeta-hitzarmena sinatu zuten Bilbon, Akademiaren egoitzan. Rikardo Lamadrid Lanekiko presidenteak eta Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu zuten.

Bi erakundeok elkarlanean arituko dira euskararen normalizaziorako eta euskal kulturaren zabalpenerako proposatzen diren egitasmoetan. Julen Elgeta Lanekiko diruzaina, Kepa Altube kudeatzailea, Maite Arozena koordinatzailea eta Xabier Kintana Euskaltzaindiko idazkaria ere sinatze ekitaldian izan ziren.

Laneki Lanbide Heziketan euskara sustatzeko irabazi asmorik gabeko elkarte da. Hetel eta Ikaslan elkarteek sortua, 2001. urtean, bere helburuak honako hauek dira: Lanbide Heziketarako materialak sortzea, euskaratzea eta erabiltzaileen eskura askotariko euskarrietan jartzea, bai eta hiztegi tekniko bat sortzea ere. Bere webgunean 634 material euskaratuta daude eskura, eta material berria ere laster jarriko da, elkarteak sortzen duen heinean. Horrek guztiak sortzen duen corpusa glosario batean dago garatuta.

Besteak beste, sinatutako hitzarmenaren ondorioz, Laneki elkarteak duen euskarazko testu-masa osoa Euskaltzaindiaren eskuetan jarriko du, Akademiak garatzen diharduen Lexikoaren Behatokiaren corpusa aberas-teko. Testu-masa hori Zientzia eta Teknika Hiztegia egitasmoa elikatze-ko ere balia dezake Euskaltzaindiak.

Hitzarmenak bost urteko iraupena izango du.

Elkar Fundazioa

Uztailaren 23an, Elkar Fundazioak eta Euskaltzaindiak bost urterako lankidetzeta-hitzarmena sinatu zuten Donostian, Fundazioaren egoitzan. Elkar Fundazioaren izenean Jose Mari Sors zuzendari orokorrak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak. Eurekin batera hauek izan ziren ekitaldian: Elkarren izenean, Xanti Jaka, Jon Jaka, Iker Aranburu eta Ana Garmendia, eta Euskaltzaindiarenean Xarles Videgain, Xabier Kintana, Erramun Osa eta Joseba Zabaleta.

Bi erakundeon arteko elkarlana euskararen eta euskal kulturaren sorkuntzarako, sustapenerako, garapenerako eta zabalkunderako proposatzen diren egitasmoen inguruan gauzatuko da.

Besteren artean, hitzarmenak jasotzen zuen legez, Euskaltzaindiak garatzen diharduen Lexikoaren Behatokia elikatzeko asmoz, Elkar Fundazioak argitaraturiko euskarazko testu-multzoa Akademiaren eskuetan jarriko du.

Horretaz gain, honako puntu hauek jaso dira hitzarmenean:

- Euskaltzaindiak erantzuna emango die Elkarrek eginiko kontsultei, kontsultak euskal lexikografiaz, gramatikaz, onomastikaz, ortografiaz eta euskalkien erabileraren ingurukoak direnean. Iradokizunak direnean, Euskaltzaindiak bideratuko ditu.
- Bi erakundeak publikatzen dituzten argitalpenak elkarren artean trukatuko dituzte. Era berean, argitalpen-egitasmoak partekatuko dituzte.
- Erakunde biok egoitza nahiz azpiegitura erabiltzeko aukera elkarri eskaintzeko asmoa agertzen dute, adosten dituzten ekintzetan baliatzeko.

Mendebalde Kultur Alkartea

Urriaren 16an, Mendebalde Kultura Alkartea eta Euskaltzaindiak hiru urteko iraupena duen lankidetza-hitzarmena sinatu zuten Bilbon, Akademiaren egoitzan. Mendebalderen izenean Kaxildo Alkorta zuzendariak sinatu zuen, eta Euskaltzaindiarenean Andres Urrutia euskaltzainburuak. Ekitaldian honako hauek ere izan ziren: Mendebalderen izenean, Maribi Unamuno, Eneko Barrutia, Juan Luis Goikoetxea eta Jacinto Iturbe; Euskaltzaindiaren aldetik, Xabier Kintana eta Pruden Gartzia.

Bi erakundeon arteko elkarlana euskararen normalizaziorako proposatzen diren egitasmoen inguruan gauzatuko da, euskararen jakitean, erabileran zein haren aldeko sustapenaren ikerketan, dibulgazioan eta sentiberatzean batez ere.

Besteren artean, Mendebalde Kultura Alkartea argitaraturiko euskarazko testu-multzoa Akademiaren eskuetan jarriko duela jasotzen du hitzarmenak, Lexikoaren Behatokia egitasmorako.

Horretaz gain, honako puntu hauek jaso dira hitzarmenean:

- Mendebalde Kultur Alkartek Euskaltzaindiari egingo dizkio gramatika, lexikografia, ortografia, onomastika eta euskalkien erabileraren inguruko kontsultak eta iradokizunak, eta Euskaltzaindiak kontsulta horiei erantzuna eman edota bideratuko ditu.
- Bi erakundeok publikatzen dituzten argitalpenak elkarren artean trukatzeke konpromisoa hartzen dute. Era berean, bi sinatzaileen artean argitalpen-egitasmoak partekatuko dituzte.
- Euskararen jakitean, erabileran zein haren aldeko sustapenaren ikerketan, dibulgazioan eta sentiberatzean egitasmoak partekatzeke konpromisoa hartzen dute. Euskaltzaindiak egoitza nahiz azpiegitura erabiltzeko aukera eskaintzen dio Mendebalde Kultur Alkarteari, adosten dituzten ekintzetan baliatzeko.

ONCE

Euskaltzaindiko katalogoetako obra batzuk Braille sistemara edota itsuek soilik erabiliko dituzten beste formatu batzuetara egokituko dira. Helburu horri begira, Akademiak eta Espainiako Itsuen Erakundeak (ONCE) lankidetzeta-hitzarmena sinatu zuten azaroaren 10ean. Egokitu beharreko lanak bi aldeek batera hautatuko dituzte.

Bestalde, Euskaltzaindiak, ONCEekin elkarlanean, gaztelaniazko testu labur zehatzak gaztelaniatik euskarara itzuliko ditu.

Andres Urrutia euskaltzainburuak eta Basilio San Gabriel ONCEren lurralde-ordezkariek izenpetu zuten lau urteko iraupena izango duen hitzarmena.

Gabriel Aresti Kultura Elkartea

Gabriel Arestiren lanak, ondarea eta obrak ezagutarazteko asmoz, Euskaltzaindiak eta Gabriel Aresti Kultura Elkartek lankidetzeta-hitzarmena

sinatu zuten abenduaren 4an. Hitzarmenaren testuan jaso zenez, bi erakundeok «Gabriel Arestiren obra osorik edo zatika berrargitaratuko dute, hitzaldiak, erakusketak eta jardunaldiak antolatzeko borondatea dute, bai eta haren obra eta ekarria testuinguruan kokatzeko bestelako adituen ekarpenak bilatuko eta argitaratuko ere». Elkarlan horren lehenbiziko emaitza egun berean bertan aurkeztu zen jendaurrean: *Harri eta herri* liburuaren berrargitalpena.

Andres Urrutia euskaltzainburuak eta Meli Esteban Gabriel Arestiren alargun eta Elkartearen ohorezko presidenteak sinatu zuten hitzarmena. Giro lasaian egin zuten, *Harri eta herri* # 50 urte argitalpena aurkeztu ondoren. Gabriel Aresti Elkartearen eta Euskaltzaindiaren ordezkariak eta liburuan parte hartu duten egileetako batzuk ondoan izan zituzten.